

*IX International Qualification School
IX международная квалификационная школа*

ПОЕМ ПО-РУССКИ

Денис Букин

Санкт-Петербургский государственный университет – Россия

Резюме. В статье определяются основные методы обучения русскому языку с помощью песни. Даны типы упражнений для реализации определенных учебных заданий и развития речевых навыков.

Keywords: theory of teaching; Russian as a foreign language; songs; development of language skills

Современная методика ищет различные пути по оптимизации процесса обучения и привнесения в него новых способов активизации речевых навыков. При современном развитии учебных технологий и появлении достаточного количества возможностей по оснащению учебного класса различными техническими средствами так или иначе появляются возможности использования на занятиях различных мультимедийных продуктов. Одним из самых оптимальных способов развить речевые навыки студента по-прежнему остается использование песенного материала на занятиях РКИ.

О связи искусства и иностранного языка пишут Г. Блелль и К.Хельвиг: «Музыка и искусство свободно интерпретируются, оставляют след в культурном сознании, возбуждают креативность и вызывают индивидуальные языковые реакции».

Эти же авторы описывают основополагающие функции, объединяющие музыку и иностранные языки:

- 1) физиологическая (способствующая запоминанию);
- 2) психогигиеническая (способствующая расслаблению, разгрузке);
- 3) эмоциональная (вызывающая чувства);
- 4) социально-психологическая (усиливающая динамику в группе);
- 5) когнитивная (способствующая мыслительным процессам);
- 6) функция бессознательного учения (сложные языковые структуры заучиваются на бессознательном уровне);
- 7) коммуникативная (способствующая общению);

По нашему мнению, такая объединяющая концепция даёт основание использовать перечисленные функции в процессе обучения иностранному языку на основе использования средств музыкальной наглядности.

У песенной технологии есть ряд неоспоримых преимуществ:

- средство активизации восприятия лексических навыков, усвоения и расширения лексического запаса;
- средство активизации и усвоения новых грамматических конструкций;
- совершенствование навыков произношения;
- содействие эстетическому воспитанию и формированию благоприятного психологического климата на занятии;
- способствование формированию монологических и диалогических высказываний.

Важным компонентом является подбор песенного материала, ведь от правильного выбора тех или иных песен во многом зависит методический успех. Для этого необходим учет следующих критериев:

- аутентичность, поскольку формирует не только речевые навыки, но и несет немалую культурологическую ценность;
- отбор материала в зависимости от национальных и возрастных особенностей обучаемых;
- методическая ценность, поскольку песенный материал должен четко отвечать методическим задачам, реализуемым на конкретном этапе обучения.

Любой из компонентов песни (музыка, текст, легенда, информация об авторах и исполнителе, видеоряд) могут служить материалом, который можно использовать на занятиях как самостоятельно, так и в комплексе для реализации различных методических задач.

Критерии отбора песен могут быть следующими:

- песня должна быть приятной, ритмичной, не слишком длинной, иметь припев;
- она должна мотивировать, заинтересовать обучающихся;
- соответствовать возрасту и степени обученности учащихся;
- отражать страноведческую специфику;
- голос исполнителя должен быть понятным.

Весь песенный материал мы могли бы условно разделить на 3 группы: специально созданные учебные песни, аутентичный материал, специально подбираемый преподавателем и адаптированный им для реализации определенных задачи, аутентичный неадаптированный материал, спонтанно выбранный преподавателем или студентами в зависимости от учебной ситуации. Ниже речь пойдет об аутентичных песнях и заданиях, реализуемых с их помощью.

Для формирования рецептивных навыков очень хорошо подходят песни, включающие в себя подсчет определенных лексем в определенной форме.

На начальном уровне мы могли бы рекомендовать использование песни из мультфильма «День рождения кота Леопольда», где студенту требуется активизировать умение распознавания известных ему наречий в потоке речи.

Дождик босиком по земле прошел,
Клены по плечам хлопал...
Если ясный день, это хорошо,
А когда наоборот – плохо.
Слышишь, как звенят в небе высоко
Солнечных лучей струны?
Если добрый ты, то всегда легко,
А когда наоборот – трудно.
С каждым поделись радостью своей,
Рассыпая смех звучно...
Если песни петь, с ними веселей,
А когда наоборот – скучно!

Для тренировки предположно-падежной системы мы могли бы выделить песню из кинофильма «Ирония судьбы» «Если у вас нету тети». Данная песня автоматизирует навыки использования родительного падежа в значении отсутствия чего-либо или принадлежности кому-либо.

А.Аронов – М.Таривердиев

Если у вас нету дома, пожары ему не страшны
И жена не уйдёт к другому.
Если у вас, если у вас
Если у вас нет жены,
Нет у жены.

Если у вас нет собаки, её не отравит сосед
И с другом не будет драки.
Если у вас, если у вас
Если у вас друга нет,
Друга нет.

--RF-- Оркестр гремит басами
Трубач выдувает медь
Думайте сами, решайте сами
Иметь или не иметь.

Если у вас нету тётки, то вам её не потерять.
И если вы не живёте,
То вам и не, то вам и не
То вам и не умирать,
Не умирать.

В тот момент, когда студенты уже ознакомлены с предложно-падежной системой русского языка, данное упражнение можно несколько модифицировать и предложить следующий вариант: песня группы «Браво» «Черный кот». В данной песне используются различные формы лексемы «кот», которые студент должен распознать в потоке речи. Данная песня хороша и тем, что текст можно использовать как характерный пример основных значений косвенных падежей.

М. Танич – Ю. Саульский

Черный кот

Жил да был чёрный кот за углом.
И кота ненавидел весь дом.
Только песня совсем не о том,
Как не ладили люди с котом.
Говорят, не повезёт,
Если чёрный кот дорогу перейдёт.
А пока наоборот
Только чёрному коту и не везёт.
Целый день во дворе суета,
Прогоняют с дороги кота.
Только песня совсем не о том,
Как охотился двор за котом.
Говорят, не повезёт,
Если чёрный кот дорогу перейдёт.
А пока наоборот
Только чёрному коту и не везёт.
Даже с кошкой своей за версту
Приходилось встречаться коту.
Только песня совсем не о том,

Как мурлыкала кошка с котом.
Говорят, не повезёт,
Если чёрный кот дорогу перейдёт.
А пока наоборот
Только чёрному коту и не везёт.
Бедный кот от усов до хвоста
Был черней, чем сама чернота.
Да и песенка, в общем, о том,
Как обидно быть чёрным котом.
Говорят, не повезёт,
Если чёрный кот дорогу перейдёт.
А пока наоборот
Только чёрному коту и не везёт.
Говорят, не повезёт,
Если чёрный кот дорогу перейдёт.
А пока наоборот
Только чёрному коту и не везёт.
Только чёрному коту и не везёт.
Только чёрному коту и не везёт.

Для фиксации и запоминания форм императива хорошим примером может служить песня черепах Тортилы из кинофильма «Приключения Буратино», а для отработки форм винительного падежа – песню группы Русский Размер «Слушай».

В качестве развития навыков аудирования на продвинутых этапах можно предлагать песни, в которых поиск и подсчет определенных форм слова или лексемы как таковой будет являться слишком упрощенной задачей. В таких случаях можно использовать песни, способствующие развитию навыков аудирования в качестве разминки или закрепления определенной грамматической темы. Мы могли бы рекомендовать песни, в которых употребляется разнообразное количество лексем определенного типа. Это могут быть пес-

ни, в которых использованы слова определенного семантического поля, что способствует развитию словарного запаса и отработке навыков пассивной речевой деятельности, а это могут быть и песни, в которых использовано многообразие определенных форм слова. В качестве примера мы могли бы предложить песню «Недетское время». В данной песне использовано достаточное количество отглагольных форм, что дает возможность разделить аудиторию на группы и дать каждой из них определенное задание: поиск императива, поиск личной формы глагола, поиск инфинитива. С другой стороны, команды могли бы в качестве отработки форм совершенного / несовершенного вида определять количество тех или иных форм в тексте.

Дискоотека Авария – Недетское время

На огромном небе звезд невидимо, Посмотри на мир наш удивительный, Это наше небо, наша Родина Во Вселенной мы не посторонние. Мы растём, мы движемся стремительно, Мы отслеживаем все события, Мы исследователи и романтики, Скоро будем покорять галактики. Мир удивительный сохраним, Знаем мы, это нас ждёт, Ну а пока мы ночью не спим, Мы ждем, когда время придёт. Время. Позднее время. Недетское время. Нам надоели книжки в постели, Ваши советы. Нам хочется дела. Мы б тоже хотели танцевать до рассвета, Крутые гантели, отдыхать в Куршавели, Клеить модели, летать на ракете, Решать все проблемы, Мы всё бы сумели, Придет наше время	[время придет, время придет, время придет, время придет]. На огромном небе места хватит всем, Мы найдем друзей в далёком космосе, Мы готовы к веку информации, Полетим искать цивилизации. Будет небо над Землей прекрасное, Мы раскрасим мир цветными красками, Будут будни яркими и пёстрыми, Мы идём за братьями и сёстрами. Мир удивительный ждет впереди, Мы будем такие как вы, Ну а пока мы не спим, мы глядим, На огни вечерней Москвы. Время. Позднее время. Недетское время. Нам надоели книжки в постели, Ваши советы. Нам хочется дела. Мы б тоже хотели танцевать до рассвета, Крутые гантели, «Кровавую Мери»,
--	---

Летать на ракете, зажигать на банкете,
Шалить в интернете,
Мы всё бы сумели, придёт наше
время,
Время жить на Ривьере, отдыхать
в Куршавели,

Клеить модели,
Решать все проблемы,
Мы будем в ответе за всё на планете,
Придет наше время
[время придет, время придет, вре-
мя придет, время придет].

Вместе с этим данную песню можно предлагать на продвинутых этапах обучения как своеобразный импульс к обсуждению проблематики, связанной с жизненными ценностями молодого поколения. Потенциальными вопросами, стимулирующими дискуссию, могли бы являться следующие:

Какие ценности являются главными для подрастающего поколения?

Что из упомянутых выше ценностей не является доминирующим для молодежи в вашей стране?

В чем основной конфликт и проблематика данного текста?

Часто песенная технология имеет много точек пересечения с другими технологиями, например, с театральной. В качестве эксперимента нами было предложено следующее задание: мы использовали одну из известных песен в качестве материала для пантомимы. Суть задания заключалась в следующем: студенты прослушивают аудиозапись, затем делятся на команды и на основе услышанного показывают потенциальный видеоряд к данной песне. Процесс обсуждения обычно равен хронометражу самой песни, это дает возможность повторно услышать текст, определить ключевые моменты пантомимы и действия актеров. В качестве примера нами использовалась песня Стаса Костюшкина (A-Dessa) «Папа рядом».

Зачем же ты пугливая едешь летом
в Сочи?

Зачем же моя милая в очках
скрываешь очи?

По пляжу ходят парами, качки
стреляют взглядом.

Но ты гуляй, не бойся. И знай,
ведь папа рядом.

Припев:

Папа рядом, и никого не надо.

Папа рядом, лето – сахарная вата.

Папа рядом – открыты магазины.

Папа рядом – счастья полные кор-
зины!

Я ненамного старше и тебе не род-
ственник.

Неписанный красавец, наверное и
Бог бы с ним...

Но весь июнь и август чаруешь
одним взглядом.

Иди ко мне, родная. и знай... Папа
рядом...

Припев:

Папа рядом, и никого не надо.

Папа рядом, лето – сахарная вата.

Папа рядом – открыты магазины.

Папа рядом – счастья полные кор-
зины!

Данный пример, разумеется, можно использовать не только как сопровождение для пантомимы, но и как материал для потенциальной дискуссии со студентами. При этом, потенциальными вопросами могут быть следующие:

Что в данной песне имеет в виду автор?

Насколько важны материальные блага для комфортного отдыха?

Что в данном тексте может быть зашифровано под словом «папа»?

Перечисленные песни относятся, в первую очередь, к группе песен, используемых не только для развития навыков аудирования, но и развития грамматических навыков и творческих способностей. Но, на наш взгляд, наибольшей эффективностью обладают упражнения, связанные с развитием творческих языковых способностей, основанные на использовании песни. В качестве примера мы могли бы привести песню группы «Рок-Ателье» «Замыкая круг». Студентам предлагается прослушать 1 куплет песни в оригинальном исполнении. Это необходимо для знакомства с ритмическим рисунком песни и мелодией. Далее студенты делятся на группы, состоящие из нескольких человек, каждой группе раздается текст с пропущенными словами и предложениями. В течение определенного времени студентам необходимо восстановить текст.

«Замыкая круг»

Вот одна из тех историй,
О которых люди спорят
И не день, не два, а много лет.
Началась она так просто,
Не с ответов, а с вопросов,
До сих пор на них ответа нет.

Припев:

Замыкая круг,
Ты назад посмотришь вдруг,
Там увидишь в окнах свет,
Сияющий нам вслед.
Пусть идут дожди,
Прошлых бед от них не жди,
Камни пройденных дорог
Сумел пробить росток.

Почему стремятся _____
Все растения _____,
Отчего к морям спешит _____.
Как мы в этот мир _____,
В чём секрет простых _____

Припев:

Открывались в утро _____,
И тянулись ввысь _____,
Обещал прогноз то снег, то _____.
Но в садах рождённых _____
Ветер лёгок был и _____

Припев:

Если солнце _____,
Если сердце в звуках _____,
Ты потерян для обычных _____.
Для тебя сияет _____,
И звезда спешит на _____,

Припев:

Свой мотив у каждой _____,
Свой мотив у каждой _____,
Свой мотив у неба и _____.
Пусть стирает время _____,
Нас простая мысль _____

Припев:

Как мы видим, песня является достаточно мощным инструментом на занятиях РКИ. Чтобы обобщить изложенное выше, необходимо добавить основное значение песни в целом. Во-первых, тексты песен являются особой и важной частью речевой среды обитания человека. Песня - часть истории, духовной культуры, часть народа в целом. Песня ежедневно участвует в формировании лексического запаса и грамматического минимума носителей языка, более того, песня помогает людям думать - те стереотипы и мыслительные шаблоны, что вошли в сознание человека посредством песни, закрепляются и остаются навсегда. Наконец, в песне представлена идеальная шкала жизненных ценностей. Соответственно, песня, на наш взгляд, является оптимальным инструментом для реализации различных задач на занятиях РКИ.

REFERENCES/ЛИТЕРАТУРА

- Gebel', S. (2009). *Ispol'zovaniye pesni na uroke inostrannogo yazyka*. Moskva [Гебель, С. (2009). *Использование песни на уроке иностранного языка*. Москва]
- Kochetova, V. (2012). *Rabota s muzykal'nym materialom kak sposob aktivizatsii rechevoy deyatel'nosti na uroke nemetskogo yazyka*. Moskva [Кочетова, В. (2012). *Работа с музыкальным материалом как способ активизации речевой деятельности на уроке немецкого языка*. Москва]
- Normann, B. (1991). *Pesnya. Lingvistika kazhdogo dnya*. Minsk [Норманн, Б. (1991). *Песня. Лингвистика каждого дня*. Минск]
- Passov, Y. (1974). *Osnovnyye voprosy obucheniya inoyazychnoy rechi*. Voronezh [Пассов, Е. (1974). *Основные вопросы обучения иноязычной речи*. Воронеж]
- Perfil'yeva, Y. (2009). *Muzyka na urokakh inostrannogo yazyka*. Moskva [Перфильева, Е. (2009). *Музыка на уроках иностранного языка*. Москва]
- Potapenko, T. (2003) *Pesni k detskim mul'tiplikatsionnym i igrovym fil'mam v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu*. Moskva. [Потапенко, Т. (2003) *Песни к детским мультипликационным и игровым фильмам в обучении русскому языку как иностранному*. Москва.]
- Shatilov, S. (1985). *Aktual'nyye problemy metodiki obucheniya russkomu yazyku inostrannykh uchashchikhsya*. Leningrad. [Шатилов, С. (1985). *Актуальные проблемы методики обучения русскому языку иностранных учащихся*. Ленинград.]

SING IN RUSSIAN

Abstract. The article defines the basic methods of teaching the Russian language with the help of songs. Different types of exercises for the realization of certain learning activities and the development of language skills are given.

✉ **Dr. Denis Bukin**

Faculty of Philology
Saint Petersburg State University
Saint Petersburg, Russia
E-mail: bukin.denis@gmail.com